

## متى تتوفر الترجمة الشفوية وما هي اللغات المتوفرة؟

يمكن الاستفادة من خدمات الترجمة الشفوية ضمن أيام الأسبوع -أيضاً خلال أشهر الصيف- بين الساعة 7.00 صباحاً والساعة 7.00 مساءً.

- تتوفر بالإجمال 34 لغة مختلفة (بما فيها لغة الإشارة)
- يمكن الحصول وخلال بضعة دقائق فقط على ترجمة شفوية لواحدة من 17 لغة هي الأكثر طلباً (مثل، التركية والبوسنية والكرواتية والصربية والعربية والدارية والفارسية وغيرها)
- ويمكن توفير الترجمة الشفوية للغات أخرى عادةً خلال بضعة أيام من خلال حجز موعد، ويضمُّ العرض كذلك لغات يندر ورودها (مثل، الهندي والأوردو)
- كما تجدون كامل المعلومات على الرابط الإلكتروني التالي [www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch](http://www.bmbwf.gv.at/videodolmetsch)



يتم تمويل هذه المبادرة من موارد الصندوق المالي الاجتماعي الأوروبي كخطوة من قبل الاتحاد للدرء من وباء كوفيد 19

## هل المحادثات سرّية؟

نعم. تتم الترجمة عبر نظام مشفر عملاً بأحكام حماية البيانات، حيث يكون تداول محتوى المحادثات موثقاً فلا يتم تسجيلها أو تمريرها تحت أي ظرف من الظروف، كما يخضع جميع المترجمين/ات المؤهلين/ات في الترجمة الشفوية لواجب الكتمان ويلتزمون أيضاً بالتوقيع على إقرارٍ بحماية البيانات.



## بيانات النشر

مالك وسائل الإعلام والناشر والمحرر:  
الوزارة الاتحادية للتعليم والعلوم والبحوث  
1010 فيينا، Minoritenplatz 5  
+43 1 531 20-0

التصميم: BKA Design & Grafik

حق ملكية الصور: (Cover) karo.linagraphic /Shutterstock.com  
فيينا، آذار/مارس 2021

## نحن نفهم بعضنا!

الترجمة عبر الفيديو في المدارس  
والمؤسسات التعليمية للمراحل المبكرة

معلومات للآباء وأولياء الأمور



## ما هي تكلفة العرض؟



يتم تمويل هذه المبادرة من موارد الصندوق المالي للاتحاد الأوروبي كخطوة من الاتحاد للدرد من وباء كوفيد 19، وبالتالي فتكون الاستفادة منه بالنسبة لكم كأفراد مجانية ولا يترتب عليكم أيّة تكاليف.

## في أية سياقات وكيف يُمكن الاستفادة من العرض؟

يمكن الاستفادة من خدمات الترجمة الشفوية بأشكال متعددة، طبعاً في المقدمة تأتي المحادثات المجدولة بمواعيد محددة مع التربويين والتربويّات (مثلاً، في الاجتماعات الإلزامية للأطفال والآباء والمعلمين)، وكذلك تأتي المحادثات التلقائية، مثلاً تلك التي تحدث ارتجالياً عند وجود أسئلة ما حين تجلبون أطفالكم. ويمكن الاستفادة من العرض في التنظيمات الفردية (مثلاً، في لقاءات التشاور مع الآباء) وكذلك في التنظيمات الجماعية (مثلاً، في اجتماعات أولياء الأمور) التي يتم الدعوة إليها من قبل المؤسسة التعليمية.

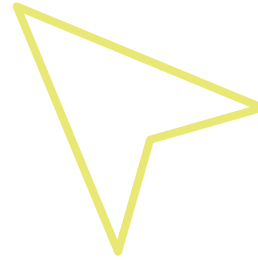


## ما هي المؤسسات التعليمية التي يمكنها الاستفادة من هذا العرض؟

يستهدف هذا العرض جميع المؤسسات التعليمية للمراحل المبكرة وكذلك المدارس الابتدائية والمتوسطة في النمسا.

يُرجى السؤال مباشرةً في المؤسسة التعليمية لأطفالكم عمّا إذا كان هذا العرض متاح فيها ولأي مدى، وتكرّموا بالإبلاغ عن رغبتكم بتوفّر الترجمة الشفوية.

في حال لم تكن هذه الخدمة متوفرة بعد، فيمكن للمؤسسة التعليمية في حال الرغبة التسجيل للمشاركة على البريد الإلكتروني [bildung@savd.at](mailto:bildung@savd.at)



## ما الهدف من العرض؟

علّكم شعرتم ذات مرة من خلال حديثكم مع أحد أو إحدى التربويين أنه أسيء فهمكم أو أنكم لم تتمكنوا من التعبير عن شأنكم أو إيصال فكرتكم بشكل واضح كما كنتم ترغبون لأن الألمانية ليست لغتكم الأم، وحيث أن هذه الأحاديث تتناول مواضيع مهمة، مثل التطور ونجاحات التعلم لدى أطفالكم أو قرارات تتعلق بمسيرتهم التعليمية اللاحقة، فلا بد من تجنب أيّ سوء تفاهم لغوي محتمل.

ومن خلال الاستفادة من خدمات الترجمة الشفوية يقوم مترجمون شفويون مؤهلون بإيصال محتويات المحادثات بينكم وبين المؤسسة التعليمية لطفلكم بشكل مفهوم وصحيح.

## ما هي آلية عمل المحادثة بالترجمة الشفوية؟

تجري المحادثة بمساعدة المترجمين والمترجمات بطريقة سهلة للغاية: يمكن إجراؤها داخل المؤسسة التعليمية بمساعدة المترجم "المُتّصل به" أو يمكنكم الاستفادة من هذا العرض داخل منازلكم، حيث سيتم تزويدكم بـ "رابط الدعوة" وكذلك التوقيت الزمني لجلسة الترجمة الشفوية المُقرّرة، وحالما تنقرون على الرابط تبدأ الترجمة الشفوية، ويمكنكم استخدام الهواتف الذكية أو الألواح الذكيّة أو الحواسيب الآلية أو الحواسيب المحمولة، وأما إذا كانت الترجمة الشفوية ستُجرى باستخدام الهاتف فما عليكم سوى تلقي الاتصال الوارد، ولا يترتب عليكم بعدها اتخاذ أيّة إجراءات إضافية أخرى، وفي حال وجود أية أسئلة لديكم يُرجى التكرّم بتوجيهها إلى المؤسسة التعليمية لطفلكم.